

LE CONCERT SOUS LA LANGUE



MUSIQUE ET LANGUES DU MONDE

LE CONCERT SOUS LA LANGUE



Le Concert Sous La Langue rend hommage à la richesse des langues parlées dans nos villes monde. Dans ce concept novateur, trois artistes explorent la musicalité de la parole à travers un vaste collectage sonore réalisé auprès de personnes polyglottes de la région Auvergne-Rhône-Alpes. Les enregistrements des voix colletées s'intègrent à la musique jouée en live.

Le Concert Sous La Langue réunit trois musiciens issus du jazz, du rock, des musiques arabo-andalouses et des arts électroacoustiques. Ces diverses influences composent un son communicatif en phase avec les musiques d'aujourd'hui.

La rencontre entre Chems Armouche, (chant, guitares acoustiques), Xavier Saïki (guitare électrique) et Serge Sana (Piano Wurlitzer, synthé basse, voix, percussions) crée une oeuvre originale qui révèle la beauté et l'intensité des langues : témoins du divers de notre humanité.

LES LANGUES : PATRIMOINE CULTUREL VIVANT

Les langues sont autant de manières de voir, de vivre et de conter le monde. Reconnues patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO, elles s'inscrivent au cœur de l'identité de chacun et sont intimement liées aux grandes évolutions de notre histoire. Elles nous disent aussi et surtout combien les mouvements migratoires ont de tous temps contribué à enrichir et façonner nos sociétés.

L'Europe et la France possèdent une extraordinaire multiplicité de cultures issues des différentes vagues d'immigrations. Dans les grandes métropoles ou les cités périphériques, des voix cosmopolites résonnent comme une évocation de l'ailleurs, d'un monde en mouvement.

LE COLLECTAGE SONORE

De 2016 à 2019, les artistes du Concert Sous La Langue vont à la rencontre de personnes polyglottes, de structures culturelles, d'intellectuels et d'artistes résidant à Vénissieux, sur la métropole lyonnaise et le bassin de Bourg-en-Bresse. Il y organisent des interviews, des rencontres artistiques, des débats, des émissions de radio avec les langues comme principal fil conducteur. Tous ces échanges sont enregistrés pour constituer le matériel central du Concert Sous La Langue.



LA MUSICALITÉ DE LA PAROLE ET LE RÉCIT MUSICALISÉ

Chaque langue possède une signature acoustique, un registre de sonorités subtiles. Portée par l'oralité, la parole prend une dimension sonore gorgée de musicalité et d'expressivité. Ses inflexions rythmiques et mélodiques s'apparentent au langage musical. À l'instar de la musique, la phrase parlée possède elle aussi une construction, un développement spontané. Chaque témoignage livré lors des collectages raconte une histoire, un propos qu'amplifie les émotions transmises par la voix parlée. À la manière d'un cinéma pour l'oreille, la composition musicale vient soutenir le récit, l'animer ou le prolonger.

LA MUSIQUE DU CONCERT SOUS LA LANGUE

Le Trio se compose de Chems Amrouche (chant, guitares acoustiques, percussions) Xavier Saïki (guitare électrique) et Serge Sana (piano Wurlitzer, synthé basse, voix, percussions).

Cette orchestration se combine à un dispositif électroacoustique composé d'un synthé basse, d'un looper*, de samples** audio et de traitement sonores (delay, reverb...).

L'apport de l'électronique décuple les possibilités musicales et les couleurs sonores du trio tout en préservant la spontanéité de jeu des musiciens et le son naturel des instruments et des voix.

Au piano électrique Wurlitzer, Serge Sana revisite les incroyables ressources sonores et pianistiques de cet instrument mythique immortalisé par des artistes tel que Supertramp, Ray Charles, les Doors, Pink Floyd ou même Daft Punk.

Le jeu lyrique du guitariste Xavier Saïki dynamise le trio et développe une matière sonore à la fois fine et puissante. Accompagnée de sa guitare acoustique, la voix de Chems Amrouche surplombe l'ensemble avec chaleur et transmet tout un registre d'émotion et de sensibilité.

Les compositions empruntent au langage ses qualités musicales. Issus des collectages sonores, des bribes de phrases ou de mots se fondent à l'orchestration. Sous forme de samples audio, elles s'intègrent à une rythmique, à une mélodie. Portées par la voix des musiciens, elles s'incarnent à travers des séquences de human-beat-box revisité ou de jeux vocaux.



Eux même polyglottes, Chems Amrouche et Serge Sana rendent hommage aux langues par des performances vocales et des chants en arabe, italien, français, kabyle, anglais, créole. Ces chants originaux ou issus des musiques du monde s'inspirent des témoignages livrés et développent en contrepoint leur propre univers poétique.

La qualité d'enregistrement des témoignages restitue avec précision et réalisme la beauté des voix collectées. L'interaction avec la musique live n'en est que renforcée et donne à chaque titre une dynamique musicale et narrative.



S'il fallait inventer un terme pour le classifier, *world speech électro-jazz* pourrait définir cet objet musical innovant où langues cosmopolites, influences musicales d'aujourd'hui s'accordent pour une expérience de concert émouvante et communicative.

* Un looper permet d'enregistrer en temps réel une phrase musicale, un riff ou une rythmique, de les faire se répéter, afin de les intégrer à l'orchestration et jouer en live par dessus.

** Un sample audio est un extrait sonore préenregistré venant s'intégrer et interagir dans l'orchestration. Les samples du Concert Sous La Langue sont issues des collectages sonores sous forme de bribes de phrases, d'extraits d'ambiances,.

LES TEMOIGNAGES

Pour garder la spontanéité des paroles livrées, les enregistrements sont, la plupart du temps, pris sur le vif, au cours d'un débat, d'un échange d'idées ou d'une soirée festive. Les témoignages choisis expriment chacun une personnalité. Donnée dans la confiance, la voix gagne en expressivité où chaque récit révèle une poésie naturelle. Celle de l'oralité, de la parole ordinaire, offerte avec authenticité et vivacité.

On y parle de spécificités linguistiques, de son histoire, de la transmission, de la perte. L'ensemble révèle un attachement profond aux langues, maternelles ou apprises. Le français est ici exprimé comme bien commun, langue d'échange entre toutes. Teintée d'accents africains, créoles, arabes, asiatiques, marseillais, bressans, indiens, et des quatre coins du monde, la langue française n'en ressort que plus belle, plus libre, plus vivante.

Principales langues du Concert Sous La Langue :

français, ewondo, ourdou, tamoul, pachtou, espagnol, arabe, italien, kabyle, anglais, soussou, créole, khmer, bambara, wolof, malinké...

HISTORIQUE

Ce projet est à l'initiative de Serge Sana membre du collectif La Tribu Hérisson, musicien, directeur artistique et principal compositeur du Concert Sous La Langue. Il est né d'un questionnement sur son propre bilinguisme, son histoire migratoire et celui de sa famille. Porté par le goût du voyage et des différentes manières de vivre le monde, Serge Sana s'implique régulièrement dans des projets artistiques à dimensions interculturelles qu'il développe hors des chemins battus et des conformismes.

Pour le Concert Sous La Langue, il réunit Chems Amrouche (elle même bilingue, française née de parents algériens) et Xavier Saïki avec lequel il mène depuis longtemps de nombreux projets basés sur le collectage de paroles. Ces musiciens sont eux-mêmes engagés dans une démarche artistique humaniste et ouverte sur le monde.



La thématique de ce projet liée aux migrations et aux brassages linguistiques les a mené à rechercher la rencontre de personnes polyglottes, au coeur d'un milieu pluriculturel. Le choix s'est porté en 2016 sur la ville de Vénissieux (69) qui concentre une forte population issue de l'immigration et où La Tribu Hérisson est implantée depuis longtemps. Le champs d'action s'élargit progressivement à la région lyonnaise puis à partir de 2019 au bassin de Bourg-en-Bresse où les langues régionales s'ajoutent aux langues de l'immigration.

C'est sur ces terrains que sont organisées les nombreuses rencontres et échanges qui composeront la majorité des collectages sonores du Concert Sous La Langue.

De 2017 à 2019, conjointement aux phases de collectages, le projet se développe également sur scène et à travers des expositions sonores. Au fur et à mesure que le matériel du collectage s'étoffe, le répertoire et l'approche musicale se construisent, s'affinent et se confrontent à la scène. En janvier 2019, l'enregistrement du CD Le Concert Sous La Langue marque une étape importante où le projet finalise sa forme et son esthétique musical.

Le Concert Sous La Langue s'est produit à :

La Tannerie (Bourg-en-Bresse 01), Bibi prod Festival (Lyon 69), La maison des passages (Lyon), Salle Erik Satie (Vénissieux 69), What A Wonderful World (Marseille 13), Centre culturel d'Aman et camps de réfugiés Azraq (Jordanie), Festival Traces (Valence 26), Périscope (Lyon)...

En Mars 2017 le site Italien W.A.R. (Web Art Résistance) consacre un web documentaire de 20 mn sur le projet le concert sous la langue.

www.artsresistances.net/fr/article/concert-sous-la-langue-140/

Le Concert Sous La Langue a bénéficié du soutien financier de :

La DRAC Auvergne Rhône Alpes, La Métropole Grand Lyon, la Ville de Vénissieux, l'Agglomération de Bourg-en-Bresse, la Ville de Bourg-en-Bresse, La Fondation SNCF, ISM corum et la SPEDIDAM

EN MARGE DU CONCERT SOUS LA LANGUE

Trois propositions dérivées de ce projet peuvent s'associer à une programmation du Concert Sous La Langue.

L'EXPOSITION SONORE L'ARBRE À CASQUES

L'exposition sonore l'arbre à casques se compose d'une série de parasols auxquels sont suspendus six casques audio reliés à six lecteurs mp3. Chaque casque diffuse une pièce sonore composée d'extraits de collectages, de paroles ou d'extraits musicaux du répertoire du Concert Sous La Langue. Une signalétique et de courts textes permettent aux visiteurs de cerner le propos et la provenance des témoignages. Les principales thématiques sont : la transmission ou la perte, les particularités de chaque langues vues par les locuteurs, des contributions poétiques... Installée dans le Hall d'un théâtre, une médiathèque, en extérieur, Elle peut prolonger ou devancer un représentation du Concert Sous La Langue pour donner des informations complémentaires ou simplement servir à communiquer en amont d'une programmation du concert.



LE DHÔME - CONCERTS ET DÉBATS SOUS CASQUES

Formule réduite et mobile du Concert Sous La Langue, le DhÔME permet d'accueillir vingt cinq spectateurs pour des concerts intimistes à écouter sous casques.

Les trois musiciens offrent un concert à partir du répertoire réadapté pour cette situation d'écoute. Cette expérience insolite favorise un écoute immersive dans une grande proximité et interaction entre les artistes et le public. Les séances durent environ trente minutes (vingt minutes de concert et dix minutes d'échanges). Il est possible de jouer jusqu'à six séances par événement.

Cette forme peut intervenir en périphérie d'une représentation ou s'inscrire dans d'éventuelles actions culturelles autour du Concert Sous La Langue



LES ACTIONS CULTURELLES

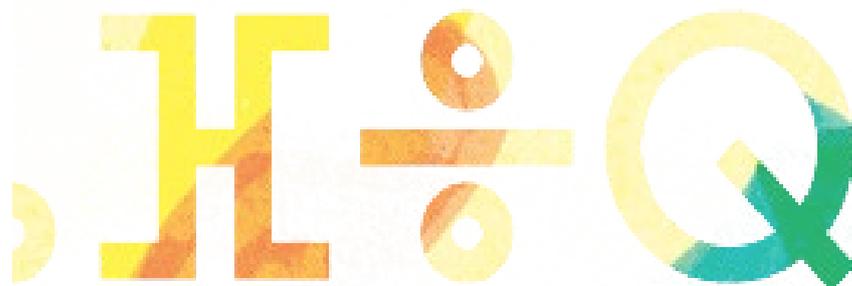
La Tribu Hérisson associe régulièrement ses créations artistiques à des projets d'actions culturelles et des rencontres avec les publics.

Engagés sur ces terrains depuis des années, les artistes du Concert Sous La Langue ont développé une solide expérience de ces pratiques auprès de publics et de situations multiples. (quartiers politique de la ville, conservatoires, médiathèques, groupes scolaires, centre sociaux, etc.)



Des interventions et des actions culturelles peuvent s'associer à une programmation de concert. Selon les cas, l'action peut aller d'une sensibilisation à la diversité et la musicalité des langues à un projet d'envergure sur un territoire ou auprès d'une institution.

Pour plus d'informations nous contacter.



LES MUSICIENS

SERGE SANA : direction artistique,
composition, piano Wurlitzer, basse synthé,
voix, percussions

Né en Turin en Italie où il a vécu les 7 premières années de sa vie, il grandit baigné dans une ambiance multilingue entre français, italien, sarde, sicilien et arabe. Issu d'une lignée d'italiens qui ont vécu à la fin du XIXème siècle la vague d'immigration du sud de l'Italie vers la Tunisie.

Pianiste et compositeur, Serge Sana obtient un premier prix de composition électroacoustique à l'Ecole Nationale de Villeurbanne où il nourrit son goût pour les projets transversaux entre différentes approches musicales et artistiques.

Membre du Collectif La Tribu Hérisson et musicien associé à L'ARFI (Association à la Recherche d'un Folklore Imaginaire) il gravite autour des musiques issues du Jazz, des musiques électroniques et des musiques du monde.

Il est à l'initiative du quintet «plain sud» autour du jazz et des musiques arabo-andalouses avec le oudiste Khaled Ben Yahia, puis Adel Salameh et du sextet «douze poèmes musicaux» avec l'écrivain performeur Patrick Dubost

Son goût pour les voyages lui font s'engager dans plusieurs projets interculturels où il développe un sens de la rencontre et des passerelles entre les cultures : résidence au conservatoire d'Alger (Algérie), résidence au conservatoire de Tachkent (Ouzbekistan) avec l'ensemble Xeremia, résidence de création au Guyang et Shanghai (Chine) avec la compagnie franco-chinoise ilimitrof company, résidence artistique en Jordanie...

Depuis 2010 il multiplie les initiatives en faveur de projets musicaux et sonores hors scène qui s'inscrivent dans la cité et la proximité avec un public non habitué des théâtres et autres voies de consommation culturelle. Dans cette dynamique, il développe également des dispositifs de Concerts en espace public «Micro Zen Orchestra» et «dHome Concerts sous casques» qu'il joue notamment en Chine (Sinan Festival 2017 et Whuzhen Festival 2017).



XAVIER SAÏKI : composition, guitare
électrique, prises de son des paroles

Son nom lui vient de son grand père paternel, algérien installé en France après la première guerre mondiale.

Diplômé du CNR (Conservatoire à Rayonnement Régional) de Lyon en guitare jazz Xavier Saïki travaille le son, la matière brute, l'amplification et les phénomènes acoustiques. Il utilise principalement la guitare préparée, qu'elle soit électrique ou acoustique, ainsi que d'autres dispositifs électroacoustiques de sa fabrication.

On a pu l'écouter en solo et avec Jetzt (Carolne Jesret, Anne Emmanuelle Davy et Raphaëlle Biston), Olivier Toulemonde, Manu Scarpa, Benoit Cancoïn, Mathias Forge, Xavier Querel, Christophe Cardoen ...

Il travaille aussi la prise de sons d'ambiance pour des créations de cartes postales sonores et paysages sonores. Il aime à construire des projets d'écoutes et d'arts sonores en lien avec des territoires et des habitants auprès de publics diversifiés (étrangers primo-arrivants, scolaires, personnes en situations de handicap, etc.).



**CHEMS AMROUCHE : composition, chant,
guitares acoustiques, percussions**

Née à Lyon de parents algériens, Chems Amrouche évolue dans un environ familiale bilingue entre français et arabe dialectal d'Algérie. La perte des ses grand parents et des «anciens» réduit l'usage de la langue arabe qu'elle entreprend de retrouver à travers les chants Arabo-Andalouse.

Éprise de musique depuis son plus tendre âge, Elle commence sa formation au CNR de Lyon et à la Faculté d'Anthropologie. Après une période de voyages en Andalousie, au Canada, au Moyen-Orient et en Méditerranée, elle intègre, en 2008, le département chanson de l'ENM de Villeurbanne et des Musiques Actuelles du Conservatoire de Lyon. Elle fonde le Trio Bassma aux côtés du musicien syrien Hassan Abdalrahman et enregistre un album sorti en 2012 intitulé «A la croisée des Mémoires». Engagée sur les questions de transmission, elle participe à diverses actions de collectage et de recherche autour de la mémoire et de l'oralité sur les musiques issues de l'immigration avec le CMTRA (Centre des Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes) sur le projet Place du pont Production. En 2017 elle enregistre Boqala, un nouvel album réunissant des musiciens issus du jazz, des musiques improvisées et du traditionnel.



L'ALBUM

L'album Le Concert Sous La Langue a été enregistré en janvier 2019 au studio la Salamdre. Sortie public le 21 juin 2019



Artistes invités :

Mohammed El Amraoui : lecture
Josy Bay : lecture

Michel Boiton : percussions
Jérôme Lopez : percussions

Enregistrement, mixage, mastering :
Pascal Cacouault

Graphisme : Jérôme Lopez

distributeur :



producteur :



PRINCIPAUX POINTS DE VENTE ET TELECHARGEMENT



amazon.com



ALLUMÉS DU JAZZ



TECHNIQUE

Espace scénique minimum : 4 m X 3 m

Les musiciens fournissent le backline.

Le système de sonorisation monté (facade, console, retours, micros) est à la charge de l'organisateur.

Nous contacter pour la fiche technique détaillée.

Temps d'installation : 1h

Temps de balance : 1h30

Contact technique : Pascal Cacouault - 06 61 37 23 64 - pacacou@free.fr

Prix de vente : nous contacter

Contact : Serge Sana - 06 87 55 98 57 - serge.sana@gmail.com - info@sousslalangua.com

Site web : www.latribuherisson.com



www.facebook.com/sousslalangua